Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykonaj swoją pracę na zewnątrz, ukończ ją u siebie na polu,\* a potem buduj sobie dom.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wykonaj swą pracę na zewnątrz i ukończ swe dzieło na polu, a potem buduj sobie dom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotuj swoją pracę na zewnątrz, a wykonuj ją na swoim polu, a potem buduj swój dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozrządź na polu robotę twoję, a sprawuj pilnie rolę swoję; a potem będziesz budował dom twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gotuj na dworze dzieło twoje i sprawuj pilnie rolą twoję, abyś potym dom twój budował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spełnij obowiązek poza domem, wykonaj go pilnie na roli, a potem i dom wystawisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wykonaj najpierw swoją pracę na zewnątrz i upraw dla siebie pole, a potem zakładaj swój dom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygotuj swoją pracę na zewnątrz, zorganizuj ją na swoim polu, a potem buduj swój dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykonaj swą pracę na zewnątrz, zajmij się uprawą roli, potem buduj sobie dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zajmij się pracą na dworze, przyłóż się pilnie do uprawy roli, a potem [dopiero] idź i buduj sobie dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приготови твої діла на відхід і приготовися на поле і ходи за мною і збудуєш твій дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Urządź twoje sprawy na zewnątrz, przyszykuj je sobie na polu, a dopiero potem wybuduj swój dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszykuj swą pracę na zewnątrz i przygotuj ją sobie w polu. Potem masz również budować swój dom. |

1. 1) <x>240 27:23-27</x> [↑](#footnote-ref-2)